

PARUTION 25 MAI 2024

DISPONIBLE EN LIBRAIRIE



1. Dodo l'enfant do (France)
2. Aba Yakob (Ethiopie)
3. Neni neni ya becha (Algérie)
4. Dors min p'tit quinquin (France)
5. Dodo la minèt (La Réunion)
6. Fais dodo colas mon p'tit frère (France)
7. Baioushki Baiou (Russie)
8. Bari Gisher (Arménie)
9. Atas Atas (Algérie)
10. Kanaï (Burkina Faso)
11. Yankélé (Pologne)
12. Owa Moina Owa (Mayotte)
13. Rock a bye baby (Angleterre)
14. Som Som (France)
15. Makou o bébé (Côte d'Ivoire)
16. Harourou (Maroc)
17. Au clair de la lune (France)
18. Doux dodo (Alès)
19. Lulajze, Jesuniu (Pologne)
20. É Gongo lo (Gabon)
21. Nini ya moumo (Maroc)

Edition Livre «Som Som : berceuses d'ici (durée : 57min10)

Ouvrage 48 pages regroupant 21 berceuses dans 12 langues, traduites en français Illustrées par Sarah Cagnat - accompagné d'un CD + lien vers plateformes de streaming

Artistes et techniciens locaux :

Sarah Cagnat : illustrations

Brigitte Ramillon : chant

Roxane Martin : harpe à leviers et petites percussions

Daniel Malavergne : conque et tuba

Pauline Malboux : hautbois

François Rouveyrol : flûte à bec alto et clarinette

Michel Ramillon : prise de son voix

Eric Van de Hel : prise de son, mixage et mastering pour le studio Amplitude (Alès)

DigiClic : duplication CD

Emma Thibault : graphisme

Roxane Martin : direction artistique, transcriptions et arrangements

Imprimé en France par SEPEC

Dépôt légal mai 2024 ISBN 978-2-487-42800-3

Conforme à la loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse

Tous droits réservés - 2024 Zazplinn Productions

PRIX PUBLIC : 15€

CONTEXTE

Les berceuses que vous allez découvrir, ont été collectées auprès des habitants d'Alès, aux portes des Cévennes, par la compositrice Roxane Martin, entre juin 2021 et juin 2023.

Ce livre-audio s'inscrit dans le cadre du projet collaboratif SOM SOM, animé par le désir de mettre en lumière et de partager la richesse et la diversité culturelle de ses habitants. Vous allez découvrir douze langues. Ces berceuses sont pour la plupart issues d'une culture traditionnelle ancestrale transmise oralement, principalement par les femmes, de génération en génération. Elles ont été enregistrées sur le terrain, puis retranscrites en phonétique et traduites en français. Nous avons ensuite demandé à Roxane Martin de réaliser l'accompagnement musical.

Au total, ce sont quarante-six berceuses qui ont été collectées.

Nous en avons retenu vingt-et-une, que nous avons le plaisir de partager avec vous (à notre tour). Par souci pédagogique, et afin que vous puissiez vous les approprier facilement, nous n'avons retranscrit et enregistré que les premiers couplets, pour la plupart d'entre elles.

Elles sont toutes interprétées par une chanteuse française qui ne maîtrise pas toutes ces langues. Ce qui nous intéresse ici, c'est bien l'appropriation orale décomplexée et naturelle.

Nous vous invitons à jouer avec ces langues et leurs sonorités pour accompagner votre enfant vers le sommeil. Un moment précieux, qui peut être magique, pour lui comme pour vous.

Nous remercions chaleureusement toutes les personnes qui ont participé à ce projet et qui nous ont offert leur berceuse :

Christine, Bob, Faozati, Marie, Rachida, Halima, Caroline, Naïla, Brahim, Perrine, Zouina, Merun, Daouya, Delphine, Philippe, Maryline, Souina, Anaïs, Hanane, Sylvie, Jacqueline, Fatima, Nasser, Malika, Pascal, Koama, Emilienne, Béatrice, Souela, Reine-Marie, Laurent, Jeannine, Mesma, Nassima, Anne-Marie, Etienne, Isabelle, Najia et Emma

Ce projet a pu voir le jour grâce au soutien financier de la DRAC Occitanie, l'ANCT, la Région Occitanie, le Département du Gard, la Ville d'Alès et Alès Agglomération

Disponible sur toutes les plateformes de streaming en tapant :

som som berceuses d'ici

Autour de ce livre, nous
proposons des actions
culturelles et artistiques

CONTACTER-NOUS

CONTACT : ZAZPLINN PRODUCTIONS

CONTACT@ZAZPLINN.COM

PORT 0689167594

WWW.ZAZPLINN.COM

BP 20024, 30100 ALES (FRANCE)

SARAH CAGNAT

ILLUSTRATRICE



Après une formation aux Beaux-Arts d'Avignon, Sarah Cagnat poursuit ses recherches artistiques tout en découvrant la vie des artistes de cirque et le monde du chapiteau. Son travail est alors fortement inspiré de cette forme de nomadisme. Du support, papier recyclé, au papier volume, elle s'invente son petit monde circassien, coloré, dans lequel elle exprime son goût pour le détail et l'intégration de matériaux collectés. Elle conçoit ses tableaux comme des seinettes faites de ses collectes et de recyclage. La peinture acrylique lui permet ensuite d'offrir des jeux de matière. Le volume quant à lui apporte l'effet du spectacle vivant, un petit rien pour animer ce monde poétique emprunt de fantaisie.

ROXANE MARTIN

DIRECTION ARTISTIQUE MUSICIENNE et COMPOSITRICE

Harpiste, elle explore l'univers des musiques populaires avec curiosité et originalité. Elle joue de la harpe depuis l'enfance, explore le répertoire classique de 1976 à 1993, auprès de musiciens de renom : Florence Lafitte, Gwennaelle Roussely, Georges Guillaume avec qui elle aborde le répertoire pour harpe classique, la musique de chambre et la composition. En 1996, sa rencontre avec des musiciens de jazz et de musiques traditionnelles va être décisive. Elle découvre l'improvisation et les musiques de traditions orales. En 2000, elle crée le groupe Anwynn et enregistre sept albums autour de ses projets.

Parallèlement, elle collabore à une dizaine d'enregistrements pour le documentaire, la danse et le théâtre. Elle rejoint en 2004 la Compagnie Balagan dirigée par François Heim et collabore avec lui autour de différents projets artistiques. En 2016 elle prend la direction artistique de ZAZPLINN productions et continue à imaginer des passerelles entre les artistes et les esthétiques. Elle a développé une sonorité propre et un langage singulier qui ouvre des espaces et élargi notre vision que l'on peut se faire de la harpe.

